

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИНИНГ ДАВЛАТ СТАНДАРТИ**

---

**Туризм хизматлари. Туроператорлар ва турагентлар. Атамашунослик**

(EN 13809:2003, IDT)

Расмий нашр

**Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва  
сертификатлаштириш агентлиги**

**Тошкент**

## Сўз боши

1 Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитаси томонидан КИРИТИЛДИ.

2 Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш агентлигининг (“Ўзстандарт” агентлиги) 19.12.2019 й. даги 05-1096 - сонли қарори билан ТАСДИҚЛАНДИ.

3 Ушбу стандарт EN 13809:2003 “Tourism services – Travel agencies and tour operators– Terminology” халқаро стандартининг айнан ўхшаш матни ҳисобланади.

Стандартга куйидаги таҳририй ўзгартишлар ва қўшимчалар киритилди:

а) “ушбу халқаро стандарт” ва “ушбу европа стандарти” сўзлари “ушбу стандарт” сўзига алмаштирилди;

б) инглиз, француз, немис ва испан тилларидаги атамалардан фақат инглиз тилидаги атамалар қолдирилди.

## 4 ДАСТЛАБКИ ЖОРИЙ ЭТИЛИШИ

*Ушбу стандартни ва унинг ўзгартишларини Ўзбекистон ҳудудида жорий этиши (амалини бекор қилиши) ҳақидаги ахборот “Ўзстандарт” Агентлиги томонидан нашр этиладиган кўрсаткичда чоп этилади. Ушбу стандартни қайта кўриб чиқиши ёки бекор қилиши ҳақидаги мувофиқ ахборот “Ўзстандарт” агентлиги томонидан нашр этиладиган ахборот кўрсаткичда чоп этилади. Ушбу стандартни қўллаш бўйича тавсиялар ишлаб чиқувчи томонидан тақдим қилиниши мумкин.*

Ушбу стандартни Ўзбекистон Республикаси ҳудудида расмий чоп этиш ҳукуқи “Ўзстандарт” Агентлигига тегишли.

## Кириш

Ушбу миллий стандартда туризм бизнесида кенг қўлланиладиган бир қатор атамаларнинг таърифлари мавжуд. Стандарт туризм хизматларидан фойдаланувчилар ва провайдерлар ўртасидаги ўзаро ҳамфикрликни осонлаштиришга ундайди. Умумий атамашуносликни келишиш ушбу жараёнда биринчи қадам бўлиб ҳисобланади.

Истеъмолчилар туризм хизматларини онгли равишда танлашлари мумкин бўлиши учун кўрсатиладиган ёрдам кутилмаларни қониқтириш эҳтимолини оширишга қодир. Туризм бизнеси яхши хабардор бўлган истеъмолчилар борлигидан ҳам фойда кўради.

Стандарт шунингдек туризм ва саёҳат бўйича бошқа стандартларни ишлаб чиқувчилар ва қонун чиқарувчилар учун ҳам фойдали бўлиши мумкин.

Туризм бўйича стандарт атамалар ва таърифларни ишлаб чиқиш мураккаб вазифа ҳисобланади. Айрим атама ва таърифлар стандартга киритилмаган, чунки:

- улар бир ёки бир неча аъзо-давлатларда маълум бўлмаган;
- уларни стандартда қўлланиладиган расмий тилларнинг бир ёки иккитасига аниқ таржима қила олмаганлар, ёки уларга аниқ таъриф бера олмаганлар;
- миллий, ҳуқуқий ёки маданий тафовутлар консенсусга келишга ҳар доим ҳам имкон бермаган.

## Introduction

This European Standard contains definitions of a number of terms commonly used in the tourism industry. The standard is designed to facilitate understanding between the users and providers of tourism services. Agreement on a common vocabulary is the first step in that process.

Assisting consumers to make an informed choice of tourism services has the potential to increase the likelihood of expectations being met, and of satisfactions being enhanced. The tourism industry will also benefit from better-informed consumers.

The standard is also intended to be of value to those developing other tourism and travel standards and to legislation.

Formulating standard tourism definitions is a difficult task. Some terms and concepts have not been included within the standard because:

- they were unknown in one or more member state or;
- they were incapable of being accurately translated, or described, by one or two of three languages used in the standard;
- national, legal and cultural differences did not always allow consensus.

## Введение

В настоящем национальном стандарте содержатся определения ряда терминов, широко используемых в туристском бизнесе. Стандарт призван способствовать взаимопониманию между пользователями и провайдерами туристских услуг. Согласование общей терминологии является первым шагом в этом процессе.

Помощь, оказываемая потребителям в том, чтобы они могли сделать осознанный выбор туристских услуг, способна повысить вероятность удовлетворения ожиданий. Туристский бизнес также выиграет от наличия хорошо информированных потребителей.

Стандарт также может оказаться полезным для разработчиков других стандартов по туризму и путешествиям и для законодателей.

Разработка стандартных терминов и определений по туризму является трудной задачей. Некоторые термины и понятия не были включены в стандарт, поскольку:

- они не были известны в одном или нескольких государствах-членах;
- их не смогли точно перевести на один или два из трех официальных языков, используемых в стандарте, или дать им точное описание;
- национальные, правовые или культурные различия не всегда позволяли добиться консенсуса.

<b>Мундарижа</b>	<b>Contents</b>	<b>Содержание</b>	
Сўз боши	Foreword	Предисловие	II
Кириш	Introduction	Введение	III
1 Кўлланиш доираси 2 Атамалар ва таърифлар 3 Туристик хизмат кўрсатиш ташкилотчиси/ туризм хизматларини етказиб берувчи 4 Туроператорлар 5 Турагент/турагентлик 6 Туристик таклиф 7 Туристик шартнома 8 Тур нархи 9 Туристик ҳужжатлар	1 Scope 2 General terminology 3 Provider of tourism services  4 Tour operator 5 Travel agency 6 Travel offer 7 Travel contract 8 Travel price 9 Travel documentation	1 Область применения 2 Термины и определения 3 Организатор туристского обслуживания/поставщик туристских услуг  4 Туроператоры 5 Турагент/турагентство 6 Туристское предложение 7 Туристский договор 8 Стоимость тура 9 Туристская документация	1 1 10  10 11 11 18 21 22
A.1 илова (маълумот учун) Алифбо кўрсаткичи (инглиз тилида) ва луғат	Annex A.1 (informative) Alphabetical index (English) and Dictionary	Приложение А.1 (справочное) Алфавитный указатель (на английском языке) и словарь	23

# ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИНИНГ ДАВЛАТ СТАНДАРТИ

## Туризм хизматлари. Туроператорлар ва турагентлар. Атамашунослик

### Туристские услуги. Туроператоры и турагенты. Терминология

### Tourist services. Tour operators and travel agencies. Terminology

Жорий этиш санаси  
**01.04.2020**

Date of introduction  
**01.04.2020**

Дата введения  
**01.04.2020**

#### 1 Қўлланиш доираси

#### 1 Scope

#### 1 Область применения

Ушбу стандартда туризм хизматларини кўрсатувчи ташкилотчилар таклиф этадиган хизматларни таърифлаш учун қўлланиладиган атамалар мавжуд.

This European Standard provides terms used to describe facilities and services offered by providers of tourism services.

В настоящем стандарте содержатся термины, используемые для описания услуг, предлагаемых организаторами туристского обслуживания.

#### 2 Атамалар ва таърифлар

#### 2 General terminology

#### 2 Термины и определения

##### 2.1 Асосий тушунчалар

##### 2.1 Basic concepts

##### 2.1 Основные понятия

##### 2.1.1 саёҳат ва туризм

бўш вақтни ўтказиш, бизнес ёки бошқа мақсадлар учун ўзларининг одатдаги яшаш муҳитидан ташқари жойларда саёҳат қилаётган ва (ёки) тўхтаган шахслар фаолияти

##### 2.1.1 travel and tourism

activities of persons travelling to and/or staying in places outside their usual environment for leisure, business or other purposes

##### 2.1.1 путешествия и туризм

деятельность лиц, путешествующих и (или) останавливающихся в местах вне их обычной среды обитания для проведения досуга, бизнеса или иных целей

##### 2.1.2 барқарор туризм

атроф муҳитнинг барча жабҳаларида уни ҳимоя қилган ва сақлаган равишда ҳамда маҳаллий аҳолининг ҳаёт тарзига ҳурмат билан муносабатда бўлган тарзда туризмни ривожлантириш ва режалаштиришни назарда тутувчи концепция

##### 2.1.2 sustainable tourism

concept of development and planning of tourism in such a manner as to protect and preserve the environment in all its aspects and to respect the way of life of local residents

##### 2.1.2 устойчивый туризм

концепция, предполагающая развитие и планирование туризма таким образом, чтобы защищать и сохранять окружающую среду во всех ее аспектах и относиться с уважением к образу жизни местного населения

<p><b>2.1.3 саёҳатчи</b> бир жойдан бошқасига жойини ўзгартирувчи шахс</p>	<p><b>2.1.3 traveller</b> person moving from one place to another</p>	<p><b>2.1.3 путешественник</b> лицо, перемещающееся с одного места на другое</p>
<p><b>2.1.4 турист</b> бўш вақтни ўтказиш учун саёҳат қилувчи шахс</p>	<p><b>2.1.4 tourist</b> traveller for leisure purposes</p>	<p><b>2.1.4 турист</b> лицо, путешествующее для проведения досуга</p>
<p><b>2.1.5 бизнес – саёҳатчи</b> ўзининг профессионал, савдо ёки бошқа тижорат фаолиятини амалга ошириш учун саёҳат қилувчи шахс</p>	<p><b>2.1.5 business traveller</b> traveller in the course of professional, trade or other commercial activities</p>	<p><b>2.1.5 бизнес - путешественник</b> лицо, путешествующее для осуществления своей профессиональной, торговой или иной коммерческой деятельности</p>
<p><b>2.1.6 ташир буюрувчи</b> ўзининг доимий яшаш жойи бўлмаган, тайинланган жойга етиб келган саёҳатчи</p>	<p><b>2.1.6 visitor</b> traveller who has arrived at a location which is not their permanent place of residence</p>	<p><b>2.1.6 посетитель</b> путешественник, прибывший в пункт назначения, который не является его постоянным местом жительства</p>
<p><b>2.2 туристик хизмат кўрсатиш/туризм хизматлари</b> саёҳатчилар, ташир буюрувчилар ва туристларга таклиф қилинадиган хизматлар Изоҳ. Таклиф этиладиган хизматларга хусусан транспорт, яшаш, овқатланиш, комплекс турлар ва б. киради.</p>	<p><b>2.2 tourism services</b> services provided for travellers, visitors and tourists  Note. Types of services provided are e.g.: Transport, accommodation, food, package tours.</p>	<p><b>2.2 туристское обслуживание / туристские услуги</b> услуги, предлагаемые путешественникам, посетителям и туристам  Примечание. К предлагаемым услугам относятся, в частности, услуги транспорта, проживания, питания, комплексные туры и пр.</p>
<p><b>2.2.1 Транспортда ташиш</b></p>	<p><b>2.2.1 Transport</b></p>	<p><b>2.2.1 Перевозки</b></p>
<p><b>2.2.1.1 мунтазам ташишлар</b> маълум йўналиш бўйича ва маълум графикка мувофиқ саёҳатчиларни ташиш</p>	<p><b>2.2.1.1 regular transport</b> transport of travellers on a defined route and according to a timetable</p>	<p><b>2.2.1.1 регулярные перевозки</b> перевозки путешественников по определенному маршруту и в соответствии с определенным графиком</p>
<p><b>2.2.1.2 чартер ташиш</b> туризм хизматларини етказиб берувчидан транспорт воситасини тўлиқ ёки қисман ижарага олиш</p>	<p><b>2.2.1.2 charter transport</b> hire of a means of transport, in whole or in part from a provider of tourism services</p>	<p><b>2.2.1.2 чартерные перевозки</b> аренда транспортного средства целиком или частично у поставщика туристских услуг</p>
<p><b>2.2.1.3 қатнаб ташиш</b> саёҳатчиларни иккита пункт орасида ё мунтазам равишда, ёки хизматларни етказиб</p>	<p><b>2.2.1.3 shuttle transport</b> transport of travellers between two places either regularly or according a frequency defined by the provider</p>	<p><b>2.2.1.3 челночные перевозки</b> перевозки путешественников между двумя пунктами либо на регулярной основе, либо с</p>

берувчи белгиланадиган билан ташиш	томонидан даврийлик	of the service	периодичностью, определяемой поставщиком услуг
--	------------------------	----------------	---

**2.2.1.4 ташиш шартномаси**  
транспорт хизматларини  
етказиб берувчи ва саёхатчи  
ўртасидаги юридик кучга эга  
бўлган келишув

**2.2.1.4 contract of transport**  
legally enforceable agreement  
between a provider of transport  
services and the traveller

**2.2.1.4 договор перевозки**  
соглашение между  
поставщиком транспортных  
услуг и путешественником,  
имеющее юридическую силу

**2.2.1.5 ташиш класслари**  
кулайлик, хизмат  
кўрсатишнинг турли  
даражалари ва транспорт  
воситасидаги нархлар

**2.2.1.5 classes of transport**  
differing levels of comfort, service  
and price in a means of transport

**2.2.1.5 классы перевозок**  
различные уровни комфорта,  
обслуживания и цены в  
транспортном средстве

**2.2.1.6 базавий тариф**  
йил фасли, йўлнинг узунлиги,  
саёхатчилар сони, тўлов  
шартлари ва сафарни бекор  
қилиш каби турли омилларни  
ҳисобга олган ҳолда ўз  
имкониятларини тартибга  
солиш учун транспорт  
хизматларини етказиб  
берувчи томонидан  
белгиланадиган мезонлар

**2.2.1.6 fare basis**  
criteria set by a provider of  
transport for the management of its  
capacity, taking into account  
various factors such as the period  
of the year, length of the journey,  
number of travellers, conditions of  
payment and cancellation

**2.2.1.6 базовый тариф**  
критерии, устанавливаемые  
поставщиком транспортных  
услуг для регулирования своих  
возможностей с учетом  
различных факторов, таких как  
время года, протяженность  
пути, количество  
путешественников, условия  
платежа и отмены поездки

Изоҳ. Турли базавий тарифлар  
тартибга солиш, тўлаш, билет  
беришнинг турли нархлари ва  
муддатларини, резервляш  
шартларининг ўзгаришини ва  
сафарни бекор қилишни назарда  
тутади.

Note. For different fare basis there can  
be different prices and time limits for  
booking, payment, issuing of ticket,  
change of booking and cancellation.

Примечание. Разные базовые  
тарифы предполагают разные  
цены и сроки регулирования,  
платежа, выдачи билета,  
изменения условий  
резервирования и отмены поездки.

**2.2.1.7 минимал/максимал  
туриш**  
туризм хизматларини етказиб  
берувчи қайд қилинган  
ставкани ҳисоблаши учун  
зарур бўлган, саёхатчининг  
белгиланган пунктда  
туришининг минимал/  
максимал давомийлиги  
(тунлар сони ёки туриш  
давомийлиги бир кундан  
камни ташкил этса соатлар  
сони)

**2.2.1.7 minimum/maximum stay**  
shortest/longest stay (number of  
nights or number of hours if under  
one day) of the traveller at a  
destination required for the  
applicable rate fixed by a provider  
of tourism services

**2.2.1.7 минимальное /  
максимальное пребывание**  
минимальная/максимальная  
продолжительность пребывания  
путешественника в пункте  
назначения, необходимая для  
расчета поставщиком  
туристских услуг  
фиксированной ставки  
(количество ночей или  
количество часов, если  
продолжительность пребывания  
составляет менее одного дня)

**2.2.1.8 Багаж****2.2.1.8.1 багаж нормаси**

саёҳатчининг багажи, у жой сони ва (ёки) ўлчами ва (ёки) оғирлиги билан чекланган ҳамда уни ташиш чипта баҳосига киритилган

**2.2.1.8.2 қўл юки**

саёҳатчи сафари давомида ўзи билан олиши мумкин бўлган, жой сони ва (ёки) ўлчами ва (ёки) оғирлиги билан чекланган багаж

**2.2.1.8.3 рўйхатга олинган багаж**

ташиш учун ташувчи масъул бўлган багаж

**2.2.1.8.4 нормадан ортиқ багаж**

жой сони, ва (ёки) ўлчами ва (ёки) оғирлиги бўйича чипта баҳосига киритилган багаж нормасидан ошувчи саёҳатчининг багажи

**2.2.1.9 жойни брон қилиш**

ажратилган жойни ихтиёрий ёки мажбурий тақдим қилиш

**2.2.1.10 трансфер**

туристларни туристик йўналишнинг бир пунктдан, бундай йўналишнинг охири ва (ёки) бошқа туристик йўналишнинг боши бўлиши мумкин бўлган, бошқа пунктга ташиш

Изох. Аэропорт, темир йўл станцияси, автовокзал, порт, меҳмонхона, ресторан, ташриф буюриш жойлари ёки диққатга сазовор жойлар туризм йўналиши пунктлари бўлади.

**2.2.1.8 Baggage****2.2.1.8.1 baggage allowance**

baggage of the traveller limited by number of pieces and/or size and/or weight, the transport of which is included in the price of transport

**2.2.1.8.2 hand baggage**

baggage limited by number of pieces and/or size and/or weight which the traveller may keep with them while travelling

**2.2.1.8.3 checked-in baggage**

baggage transported under the responsibility of the provider of transport

**2.2.1.8.4 excess baggage**

baggage of the traveller exceeding by number of pieces and/or size and/or weight the allowance included in the price of transport

**2.2.1.9 seat reservation**

optional or compulsory assignment of a designated seat

**2.2.1.10 transfer**

transport from one point of a tourism service to another one which may be the end of that service and/or the start of another tourism service

Note. Points of tourism services are e.g.: Airport, train station, bus terminal, port, hotel, restaurant, places to visit or for sightseeing.

**2.2.1.8 Багаж****2.2.1.8.1 норма багажа**

багаж путешественника, который ограничен количеством мест, и (или) размером, и (или) весом и перевозка которого включена в стоимость билета

**2.2.1.8.2 ручная кладь**

багаж, который ограничен количеством мест, и (или) размером, и (или) весом и который путешественник может иметь с собой в пути

**2.2.1.8.3 зарегистрированный багаж**

багаж, ответственность за перевозку которого лежит на перевозчике

**2.2.1.8.4 сверхнормативный багаж**

багаж путешественника, превышающий по количеству мест, и (или) размеру, и (или) весу норму багажа, включенную в стоимость билета

**2.2.1.9 бронирование места**

произвольное или обязательное предоставление выделенного места

**2.2.1.10 трансфер**

перевозка туристов из одного пункта туристского маршрута в другой, который может оказаться концом такого маршрута и (или) началом другого туристского маршрута

Примечание. Пунктами туристского маршрута являются, в частности, аэропорт, железнодорожная станция, автовокзал, порт, отель, ресторан, места посещения или объекты



<p><b>2.2.1.11 минимал бириктирадиган вақт</b> бир транспорт турининг режалаштирилган келиш вақтидан кейинги транспорт турининг режалаштирилган кетиш вақтигача ҳисобланган, саёҳатчининг бир транспорт туридан бошқасига ўтиши учун келишилган вақт оралиғи</p>	<p><b>2.2.1.11 minimum connection time</b> prescribed period of time for the traveller changing from one transport service to another one from the scheduled arrival time of one service to the scheduled departure time of the next</p>	<p>достопримечательности. <b>2.2.1.11 минимальное стыковочное время</b> оговоренный промежуток времени для пересадки путешественника с одного вида транспорта на другой, рассчитываемый от запланированного времени прибытия одно вида транспорта до запланированного времени отправления следующего вида транспорта</p>
<p><b>2.2.1.12 қўшма рейс</b> бирор авиакомпаниянинг бошқа авиакомпания билан, улар ўртасидаги бутун рейс ёки унинг қисмига нисбатан келишувга мувофиқ биргаликда ташкиллаштириладиган рейси</p>	<p><b>2.2.1.12 code-sharing flight</b> flight of an airline in combination with another airline, according to an agreement between them, for part or all of the flight</p>	<p><b>2.2.1.12 совместный рейс</b> рейс какой-либо авиакомпании, организуемый совместно с другой авиакомпанией в соответствии с соглашением между ними относительно части или целого рейса</p>
<p><b>2.2.1.13 Сув транспорти воситалари</b></p>	<p><b>2.2.1.13 Means of transport on water</b></p>	<p><b>2.2.1.13 Средства водного транспорта</b></p>
<p><b>2.2.1.13.1 пассажир кемаси</b> ўн иккита ёки ундан ортиқ пассажирни ташиш учун кема</p>	<p><b>2.2.1.13.1 passenger ship</b> ship for transport of twelve or more travellers</p>	<p><b>2.2.1.13.1 пассажирское судно</b> судно для перевозки двенадцати или более пассажиров</p>
<p><b>2.2.1.13.2 круиз кемаси</b> очиқ денгиз, кўл ёки ички сув йўлларида дам олиш учун махсус мўлжалланган пассажир кемаси</p>	<p><b>2.2.1.13.2 cruise ship</b> passenger ship, especially adapted for leisure on the high seas, or a lake or an inland water way</p>	<p><b>2.2.1.13.2 круизное судно</b> пассажирское судно, специально приспособленное для отдыха в открытом море, на озере или внутренних водных путях</p>
<p><b>2.2.1.13.3 каютали сайр қилиш катери</b> имкони борича ухлаш жойлари билан жиҳозланган ва саёҳатчиларга тегишли бўлган ёки улар томонидан ижарага олинган ва фойдаланиладиган моторли катер</p>	<p><b>2.2.1.13.3 cabin cruiser</b> motor boat, possibly with sleeping accommodation, owned or rented and navigated by travellers</p>	<p><b>2.2.1.13.3 прогулочный катер с каютами</b> моторный катер, по возможности оборудованный спальными местами и принадлежащий путешественникам или арендуемый и используемый ими</p>
<p><b>2.2.1.13.4 кундузги сайр учун катер</b> яшаш учун мўлжалланмаган,</p>	<p><b>2.2.1.13.4 day cruiser</b> boat having a cockpit and some shelter, not suitable for habitation.</p>	<p><b>2.2.1.13.4 катер для дневных прогулок</b> катер с рубкой и закрытым</p>

рубка ва ёпиқ хонаси бўлган катер		помещением, не предназначенным для проживания
<b>2.2.1.13.5 автомобиль паром</b> саёҳатчилар ва уларнинг автотранспорт воситаларини ташиш учун махсус мўлжалланган кема	<b>2.2.1.13.5 car ferry</b> ship specifically designed for transporting travellers and their vehicles	<b>2.2.1.13.5 автомобильный паром</b> судно, специально предназначенное для перевозки путешественников и их автотранспортных средств
<b>2.2.1.13.6 трейлер кемаси (ролкер)</b> тахта зина бўйлаб автотранспорт воситаларини ортиш ва тушириш учун махсус мўлжалланган кема	<b>2.2.1.13.6 roll-on/roll-off ship (Ro-Ro ship)</b> ship specifically designed for embarking and disembarking vehicles via a ramp	<b>2.2.1.13.6 трейлерное судно (ролкер)</b> судно, специально предназначенное для погрузки и выгрузки автотранспортных средств по сходням
<b>2.2.1.13.7 ҳаво ёстикчасидаги кема</b> ҳаво ёстикчасида юрадиган куруклик, денгиз ёки амфибия транспорт воситаси	<b>2.2.1.13.7 hovercraft</b> land, sea or amphibious vehicle which glides on an air cushion	<b>2.2.1.13.7 судно на воздушной подушке</b> сухопутное, морское или амфибийное транспортное средство, передвигающееся на воздушной подушке
<b>2.2.1.13.8 сув ости паррагили кема</b> корпуси сувга ботган ёки ярим ботган сузувчи таянч парраклар (гидропарраклар) билан жиҳозланган тезюар кема	<b>2.2.1.13.8 hydrofoil</b> rapid vessel whose hull is equipped with immersed or semi-immersed buoyant supporting vanes (hydrofoils)	<b>2.2.1.13.8 судно на подводных крыльях</b> быстроходное судно, корпус которого оборудован погруженными или полупогруженными в воду плавучими опорными лопастями (гидрокрыльями)
<b>2.2.1.13.9 катамаран</b> икки корпусли кема	<b>2.2.1.13.9 catamaran</b> twin-hulled boat	<b>2.2.1.13.9 катамаран</b> двухкорпусное судно
<b>2.2.1.13.10 тримаран</b> уч корпусли кема	<b>2.2.1.13.10 trimaran</b> three-hulled boat	<b>2.2.1.13.10 тримаран</b> трехкорпусное судно
<b>2.2.1.13.11 моторли яхта</b> каютали сайр қилиш катеридан каттароқ бўлган, койка, каюта ёки бошқа яшаш хоналари билан жиҳозланган моторли кема	<b>2.2.1.13.11 motor yacht</b> motor boat, larger than a cabin cruiser, with berths or cabins or other living accommodation	<b>2.2.1.13.11 моторная яхта</b> моторное судно, крупнее прогулочного катера с каютами, которое оборудовано койками, каютами или другими жилыми помещениями
<b>2.2.1.13.12 тендер</b> пирсга келиб тўхташ имконияти бўлмаган вақтда	<b>2.2.1.13.12 tender</b> small boat which transfers travellers between ship and shore,	<b>2.2.1.13.12 тендер</b> небольшой катер, перевозящий путешественников между

кема ва кифок орасида саёхатчиларни ташувчи кичикроқ катер	when it is not possible to dock next to the quay	судном и берегом, когда невозможно причалить к пирсу
<b>2.2.1.14 Бошқа транспорт воситалари</b>	<b>2.2.1.14 Other means of transport</b>	<b>2.2.1.14 Другие транспортные средства</b>
<b>2.2.1.14.1 ухлаш вагонлари билан жиҳозланган автомобиль ташиш учун поезд (автопоезд)</b> автотранспорт воситалари ва уларни кузатиб борувчи саёхатчиларни ташийдиган, ўтириш учун жой ва (ёки) ухлаш жойлари бўлган поезд	<b>2.2.1.14.1 car sleeper train (motorail)</b> train with seating and/or couchette facilities, which transports vehicles and accompanying travellers	<b>2.2.1.14.1 поезд для перевозки автомобилей, оборудованный спальными вагонами (автопоезд)</b> поезд с местами для сидения и (или) спальными местами, который перевозит автотранспортные средства и сопровождающих их путешественников
<b>2.2.1.14.2 ижарага олинган автомобиль</b> саёхатчи томонидан маълум вақтга ижарага олинган, мустақил равишда бошқариладиган автомобиль	<b>2.2.1.14.2 rented car (rent-a-car)</b> self driven car rented by a traveller for a period of time	<b>2.2.1.14.2 арендованный автомобиль</b> самостоятельно управляемый автомобиль, взятый на прокат путешественником на определенный период времени
<b>2.2.1.15 каюта</b> туристлар/саёхатчиларни жойлаштириш ва яшаш учун жиҳозланган, кемадаги хона	<b>2.2.1.15 cabin</b> room on a ship which may be equipped with accommodation facilities	<b>2.2.1.15 каюта</b> комната на судне, оборудованная для размещения и проживания туристов / путешественников
Изоҳ. EN 18513:1999 нинг “Жойлаштириш турлари” матнида ҳам “каюта” ишлатилган.	Note. “Cabin” is also used in the context of “Type of accommodation” in EN 18513:1999.	Примечание. «Каюта» также используется в контексте «Типы размещения» в EN 18513:1999
<b>2.2.1.15.1 ташқи каюта</b> сувга чиқадиган ойнаси ёки иллюминатори бор каюта	<b>2.2.1.15.1 outside cabin</b> cabin with window or porthole, overlooking the water	<b>2.2.1.15.1 внешняя каюта</b> каюта с окном или иллюминатором, выходящим на воду
<b>2.2.1.15.2 ички каюта</b> ойна ва иллюминатори йўқ каюта	<b>2.2.1.15.2 inside cabin</b> cabin without window or porthole	<b>2.2.1.15.2 внутренняя каюта</b> каюта без окна или иллюминатора
<b>2.2.1.15.3 атриум манзарали каюта</b> кема ичидаги катта очик жойга чиқадиган ва одатда табиий ёритишга эга бўлган ойна ёки иллюминаторли	<b>2.2.1.15.3 atrium cabin</b> cabin with window or porthole, overlooking an interior space usually naturally lit	<b>2.2.1.15.3 каюта с видом на атриум</b> каюта с окном или иллюминатором, выходящим во внутреннее пространство и, как правило, имеющая

каюта

естественное освещение

**2.3 Туристлар/  
саёхатчиларга ёрдам****2.3 Assistance****2.3 Помощь туристам /  
путешественникам**

**2.3.1 саёхат вақтидаги ёрдам**  
саёхатчилар саёхатининг шартномада назарда тутилган қисмида уларга тақдим этиладиган маълумотлар ва ёрдам, шу жумладан 24 соат/365 кун ишлайдиган алоқа рақами

**2.3.1 assistance during travel**  
information and support for travellers during the contracted portions of their travel, including a 24 hour/365 day contact number

**2.3.1 помощь во время путешествия**  
информация и поддержка, предоставляемая путешественникам на предусмотренных договором отрезках их путешествия, включая 24-часовой / 365-дневный контактный номер

**2.3.2 тур-менежер**

туроператор номидан саёхат режа-графикининг амалга оширилишини назорат қиладиган, оператор томонидан келтирилган таърифга ва саёхатчига қилинган тақлифга биноан дастур бажарилишини таъминлайдиган ҳамда маҳаллий фойдали маълумотларни тақдим қиладиган шахс

**2.3.2 tour manager**

person who manages and supervises the itinerary on behalf of the tour operator, ensuring the programme is carried out as described in the tour operator's literature and sold to the traveller/consumer and who gives local practical information

**2.3.2 тур-менеджер**

лицо, осуществляющее контроль за реализацией плана-графика путешествия от лица туроператора, обеспечивающее выполнение программы согласно описанию, приведенному оператором и в предложении, сделанном путешественнику, и предоставляющее практическую местную информацию

**2.3.3 тур ҳамроҳ**

саёхатчиларга асосий ёрдам кўрсатадиган туроператорнинг вакили

**2.3.3 tour escort**

representative of a tour operator providing basic assistance to travellers

**2.3.3 турсопровождающий**

представитель туроператора, оказывающий основную помощь путешественникам

**2.3.4 маҳаллий вакил**

саёхатчиларга амалий ёрдам бериш ҳамда маъмурий масалаларни ҳал қилиш учун туроператор томонидан ваколатланган, белгиланган пунктдаги шахс ёки агентлик

**2.3.4 local representative**

person or agency at a place of destination changed by a tour operator to give practical assistance to travellers as well as to handle administrative issues

**2.3.4 местный представитель**

лицо или агентство в пункте назначения, уполномоченное туроператором оказывать практическую помощь путешественникам, а также решать административные вопросы

**2.3.5 гид-таржимон**

турист томонидан танланган тилда экскурсияларни олиб боровчи ва бирор-бир ҳудуднинг маданий ва табиий меросини тушунтирувчи шахс; ушбу шахс одатда

**2.3.5 tourist guide**

person who guides visitors in the language of their choice and interprets the cultural and natural heritage of an area, which person normally possesses an area-specific qualification usually issued and/or

**2.3.5 гид-переводчик**

лицо, ведущее экскурсии на выбранном туристами языке и разъясняющее культурное и природное наследие какой-либо территории; данное лицо, как правило, обладает необходимой

тегишли ваколатли орган томонидан тасдиқланадиган ва (ёки) тан олинадиган зарур малакага эга бўлади	recognised by the appropriate authority	квалификацией, подтверждаемой и (или) признаваемой соответствующим компетентным органом
<b>2.3.6 аниматор/координатор</b> бўш вақтни режалаштириш ва ўтказишга ҳамда спорт-соғломлаштириш дастурларини амалга оширишга масъул бўлган, саёҳатчиларни ушбу тадбирларда иштирок этишга ундовчи ва саёҳатчиларнинг кўпчилиги учун тушунарли тилда гапирувчи шахс	<b>2.3.6 animator/activity; co-ordinator</b> person, responsible for the planning and supervising of leisure and sports activity programs and encouraging travellers to participate and speaking the language understood by the majority of the travellers	<b>2.3.6 аниматор/координатор</b> лицо, ответственное за планирование и проведение досуга и реализацию спортивно-оздоровительных программ, побуждающее путешественников к участию в данных мероприятиях и говорящее на языке, понятном большинству путешественников
<b>2.3.7 қабул қилувчи шахс</b> меҳмонларни аэропортлар, вокзаллар, меҳмонхоналар, кўргазмалар/ярмаркалар ва турли тадбирларда кутиб олувчи ва уларга маълумот берувчи ва (ёки) транспорт воситаларида пассажирларга ёрдам берувчи шахс	<b>2.3.7 host/hostess</b> person, who welcomes and informs visitors at airports, train stations, hotels, exhibitions/fairs and function/events and/or who attends to passengers in a means of transport	<b>2.3.7 принимающее лицо</b> лицо, встречающее и информирующее гостей в аэропортах, на вокзалах, в гостиницах, на выставках/ярмарках и различных мероприятиях и (или) оказывающее помощь пассажирам в средствах транспорта
<b>2.3.8 йўл бошловчи</b> туристларни тоғли жойларга ва бошқа туризм йўналишларида кузатиб борувчи, тегишли билим, кўникма, тажрибага эга бўлиши керак бўлган ҳамда зарур малакага эга бўлиши мумкин бўлган шахс	<b>2.3.8 mountain guide</b> person who conducts visitors in mountainous areas, which person must have relevant knowledge and experience and may possess an appropriate qualification	<b>2.3.8 проводник</b> лицо, сопровождающее туристов в гористой местности и на других туристских маршрутах, должно иметь соответствующие знания, навыки, опыт и может обладать необходимой квалификацией
<b>2.3.9 спорт йўриқчиси</b> муайян спорт турини ўргатувчи ва тегишли малакага эга бўлган шахс	<b>2.3.9 sports instructor</b> person who teaches a specific sport, and who may possess a corresponding qualification	<b>2.3.9 спортивный инструктор</b> лицо, обучающее конкретному виду спорта и обладающее соответствующей квалификацией
Изоҳ. Тегишли тайёргарлик хисобига малакага эришилади ва у имтиҳон билан тасдиқланади.	Note. The qualification is acquired through a relevant training and is proved by an examination.	Примечание. Квалификация достигается за счет соответствующей подготовки и подтверждается экзаменом.
<b>2.3.10 круиз директори</b> круиз кемасида кўнгилочар	<b>2.3.10 cruise director</b> person on a cruise ship responsible	<b>2.3.10 директор круиза</b> лицо на круизном судне,

дастурга масъул бўлган шахс ва курукликдаги ҳар қандай экскурсиялар	for the entertainment programme and any land excursions	ответственное за развлекательную программу и любые сухопутные экскурсии
---	---	---

## 2.4 Қўшимча хизматлар

## 2.4 Ancillary services

## 2.4 Дополнительные услуги

### 2.4.1 чипта бўйича хизмат кўрсатиш

ҳар хил турдаги кириш чипталарини сотиш ва (ёки) тақдим қилиш

### 2.4.1 ticket service

sale and/or provision of any kind of entrance tickets

### 2.4.1 билетное обслуживание

продажа и (или) предоставление любых видов входных билетов

### 2.4.2 туристларни суғурталаш

саёҳат давомидаги хавфларни қопловчи суғурта полисларини сотиш ҳамда суғурта компаниялари ва саёҳатчилар ўртасидаги суғурта шартномаларини тузиш  
Изоҳ. Саёҳат давомидаги хавфларга масалан, сафарни бекор қилиш ёки қисқартириш, касаллик, бахтсиз ходиса, тезкор ёрдам кўрсатиш зарурати, шу жумладан ватанга қайтариш, багажни йўқотиш ёки унга зиён етиш, юридик жавобгарлик киради.

### 2.4.2 travel insurance service

sale of insurance policies, concerning risks of travel, between insurance enterprises and travellers.

Note. Risks of travel are e.g.: Cancellation or curtailment of the journey, sickness, accident, need of emergency assistance including repatriation, loss or damage of baggage, liability.

### 2.4.2 страхование туристов

продажа страховых полисов, покрывающих риски путешествия, и заключение договоров страхования между страховыми компаниями и путешественниками  
Примечание. К рискам путешествия относят, например, отмену или сокращение поездки, болезнь, несчастный случай, необходимость оказания экстренной помощи, оказание помощи, включая возвращение на родину, утерю или повреждение багажа, юридическую ответственность.

### 2.4.3 виза хизматини кўрсатиш

мамлакатга кириш, мамлакатдан чиқиш ёки мамлакат орқали ўтишга консуллик ёки маҳаллий иммиграция/эмиграция хизматидан расмий рухсат олиш учун ёрдам кўрсатиш

### 2.4.3 visa service

provision of assistance by which authorisation is obtained from a consulate or a local immigration/emigration authority to enter, leave or transit via a country

### 2.4.3 визовое обслуживание

оказание помощи для получения официального разрешения от консульства или местной иммиграционной/эмиграционной службы на въезд в страну, выезд из страны или проезд через страну

## 3 Турист хизмат кўрсатиш ташкилотчиси/туризм хизматларини етказиб берувчи

саёҳатчилар/туристларга хизмат кўрсатувчи ташкилот ёки яқка тартибдаги тадбиркор

## 3 Provider of tourism services

enterprise or individual serving the need of travellers

## 3 Организатор туристского обслуживания/поставщик туристских услуг

организация или индивидуальный предприниматель, обслуживающие путешественников/туристов

**4 Туроператорлар**

комплекс турларни ташкил қилувчи ва туризм хизматларини ё саёҳатчиларнинг ўзига ёки воситачилар (агентлар) орқали сотишга таклиф қилувчи ташкилот

**4.1 тўлов тўлай олмасликдан ҳимоя**

туристик хизмат кўрсатиш ташкилотчиси тўлов тўлай олмаган ҳолатда саёҳатчилар тўлаган пулларини қайтарилишини таъминлаш ва (ёки) уларни репатриация қилиш учун бериладиган молиявий кафолат  
Изоҳ. Тўлов тўлай олмасликдан ҳимоя миллий қоидалар ва (ёки) туризм таклифлари пакети, ташкиллаштирилган ҳордиқ ва комплекс турларга тегишли бўлган 1990 йил 13 июндаги ЕИ Кенгашининг 90/314 Директивасига мувофиқ тақдим этилиши мумкин.

**5 Турагент/турагентлик**

саёҳатчилар/истеъмомчилар учун туризм хизматларини сотувчи ва резерв қилувчи ташкилот ёки яқка тартибдаги тадбиркор

**6 Туристтик таклиф****6.1 Умумий тушунчалар****6.1.1 туристик рисола**

туризм йўналишлари, туризм хизматларининг батафсил тавсифлари, резерв қилиш нархлари ва шартларини ўз ичига олган нашр  
Изоҳ. Туризм таклифлари пакети, ташкиллаштирилган

**4 Tour operator**

enterprise organising package tours and tourism services for sale either directly to travellers or through intermediaries

**4.1 insolvency protection**

financial guarantee provided in order to secure a refund of money paid by travellers and/or their repatriation in the event of insolvency of a provider of tourism services

Note. Types of insolvency protection include that provided under national rules and/or Council Directive 90/314 of June 13, 1990 on Package Travel, Package Holidays and Package Tours.

**5 Travel agency**

enterprise selling and booking tourism services for travellers/ consumers.

**6 Travel offer****6.1 General concepts****6.1.1 travel brochure**

publication which details the characteristics of travel destinations, travel services, prices and booking conditions

Note. The Council Directive 90/314 of June 13, 1990 on Package Travel, Package Holidays and Package Tours

**4 Туроператоры**

организация, организующая комплексные туры и предлагающая туристские услуги на продажу либо самим путешественникам, либо через посредников (агентов)

**4.1 защита от неплатежеспособности**

финансовая гарантия, предоставляемая для обеспечения возврата денег, выплаченных путешественниками, и (или) их репатриации в случае неплатежеспособности организатора туристского обслуживания.

Примечание. Защита от неплатежеспособности может предоставляться в соответствии с национальными правилами и (или) Директивой Совета ЕС 90/314 от 13 июня 1990 года, касающейся пакетного туристского предложения, организованного отдыха и комплексных туров.

**5 Турагент/турагентство**

организация или индивидуальный предприниматель, продающие и резервирующие туристские услуги для путешественников/ потребителей

**6 Туристское предложение****6.1 Общие понятия****6.1.1 туристская брошюра**

издание, содержащее подробные характеристики туристских направлений, туристских услуг, цены и условия резервирования.

Примечание. Директива Совета ЕС 90/314 от 13 июня 1990 года,

хордиқ ва комплекс турларга тегишли бўлган 1990 йил 13 июндаги ЕИ Кенгашининг 90/314 Директиваси комплекс турлар таърифига киритилиши керак бўлган минимал маълумотларни ўз ичига олади.

states the minimum information that must be provided in package tour descriptions.

касающаяся пакетного туристского предложения, организованного отдыха и комплексных туров, содержит минимальные сведения, которые должны быть включены в описание комплексных туров.

### **6.1.2 белгиланган жойлар тўғрисида маълумотлар**

белгиланган жой тўғрисидаги, саёҳатчиларнинг талабларига жавоб берадиган умумий ва амалий маълумотлар

**6.1.2 destination information**  
general and practical information about the destination to meet the needs of travellers

### **6.1.2 информация о местах назначения**

общая и практическая информация о месте назначения, удовлетворяющая нуждам путешественников

### **6.1.3 саёҳатнинг давомийлиги**

шартномада айтиб ўтилган саёҳатнинг бошланиши ва охири ўртасидаги давр

**6.1.3 travel time**  
time between the contractually agreed beginning and end of travel

### **6.1.3 продолжительность путешествия**

период между обусловленными договором началом и концом путешествия

#### **6.1.3.1 саёҳатнинг бошланиши**

биринчи шартнома тузилган туризм хизматини олиш санаси ва (ёки) вақти

**6.1.3.1 beginning of the journey**  
date and/or time of the first contracted tourism service

**6.1.3.1 начало путешествия**  
дата и (или) время получения первой законтрактованной туристской услуги

#### **6.1.3.2 саёҳатнинг тугаши**

охирги шартнома тузилган туризм хизматини тугаш санаси ва (ёки) вақти

**6.1.3.2 end of the journey**  
date and/or time of the end of the last contracted tourism service

**6.1.3.2 окончание путешествия**  
дата и (или) время окончания последней законтрактованной туристской услуги

### **6.1.4 саёҳатнинг режа-графи**

одатда саёҳат санаси, вақти ва жойи кўрсатиб ўтиладиган, саёҳатнинг батафсил режаси

**6.1.4 itinerary**  
detailed plan of a journey, usually setting out dates, times and places

**6.1.4 план-график путешествия**  
подробный план путешествия, как правило, с указанием дат, времени и мест путешествия

### **6.1.5 кетиш вақти**

шартномада айтиб ўтилган транспортда хизмат кўрсатишнинг бошланиш вақти

**6.1.5 departure time**  
time when the contracted service of transport begins

**6.1.5 время убытия**  
время начала обусловленного договором транспортного обслуживания

### **6.1.6 келиш вақти**

шартномада айтиб ўтилган транспортда хизмат кўрсатишнинг тугаш вақти

**6.1.6 arrival time**  
time when the contracted service of transport ends

**6.1.6 время прибытия**  
время окончания обусловленного договором транспортного обслуживания

### **6.1.7 парвознинг давомийлиги**

**6.1.7 flight time**  
total time from the moment an

**6.1.7 продолжительность полета**



учиш мақсадида самолётнинг автоном таъминотда ҳаракатланиши бошланган пайтдан парвоз тугаганда унинг тўлиқ тўхташигача бўлган умумий вақт

aircraft first moves under its own power for the purpose of taking off until the moment it comes to rest at the end of a flight

общее время с момента начала движения самолета на автономном питании с целью взлета до его полной остановки по окончании полета

#### **6.1.8 йўналиш**

жўнаш пункти, белгиланган пункт ҳамда йўлдаги ҳар қандай тўхташлар ва (ёки) ўзгаришлар билан кўрсатилган бориш йўли

#### **6.1.8 route**

itinerary, defined by point of origin, point of destination and any stops and/or changes on route

#### **6.1.8 маршрут**

путь следования, обозначаемый пунктом отправления, пунктом назначения и любыми остановками и (или) изменениями в пути

#### **6.1.9 ораликдаги тўхташ**

саёҳат вақтида, шартномада аввалдан айтиб ўтилган ва транспорт ҳужжатида кўрсатиб ўтилган жўнаш пункти ва белгиланган пункт орасида жойлашган жойда атайлаб тўхташ

#### **6.1.9 stopover**

deliberate stop during a journey at a place between the departure point and the destination point, contracted in advance and specified in the transport document

#### **6.1.9 промежуточная остановка**

преднамеренная остановка во время путешествия в месте, находящемся между пунктом отправления и пунктом назначения, заранее оговоренная в договоре и указанная в транспортном документе

#### **6.1.10 йўлда тўхташ жойи**

бир транспорт воситасининг келиши ва ўшани ўзининг ёки бошқа транспорт воситасининг кетиши орасидаги саёҳатни мажбурий тўхтатиш

#### **6.1.10 layover**

compulsory interruption of a journey between the arrival by one means of transport and the continuation with the same or another one

#### **6.1.10 стоянка в пути**

вынужденное прерывание путешествия между прибытием одного средства транспорта и отправлением того же или другого средства транспорта

#### **6.1.11 бириктириб ташиш**

бир жойдан бошқасига саёҳатчиларни ташиш учун иккита транспорт воситасини комбинациялаш

#### **6.1.11 connecting transport**

combination of two means of transport to take travellers from one point to another

#### **6.1.11 стыковочная перевозка**

комбинирование двух транспортных средств для перевозки путешественников с одного места на другое

#### **6.1.12 кўнмай тўғри учиб ўтиш**

бир жойдан бошқасига бирор-бир ораликдаги кўнишсиз учиб ўтиш

#### **6.1.12 non-stop flight**

flight from one place to another without any intermediate landing

#### **6.1.12 беспосадочный перелет**

перелет с одного места на другое без какой-либо промежуточной посадки

#### **6.1.13 тўғридан-тўғри рейс**

бир жойдан бошқасига учиб ўтиш, унда самолётларни алмаштирмасдан ораликда кўниш мумкин

#### **6.1.13 direct flight**

flight from one place to another possibly with an intermediate landing but without changing planes

#### **6.1.13 прямой рейс**

перелет с одного места на другое, который возможен с промежуточной посадкой, но без смены самолетов

<p><b>6.1.14 жўнаш ва қайтиш пунктлари</b> транспорт шартномаси шартларига мувофиқ саёҳат бошланадиган ва тугайдиган жойлар</p>	<p><b>6.1.14 departure and return points</b> places where the journey starts and ends according to the conditions of travel the travel contract</p>	<p><b>6.1.14 пункты отправления и возвращения</b> места, где начинается и заканчивается путешествие в соответствии с условиями туристского договора</p>
<p><b>6.1.15 мамлакатга кириш тартиби тўғрисида маълумотлар</b> мамлакатга кириш, мамлакат орқали ўтиш ва мамлакатдан чиқишга тегишли бўлган миллий қоидалар тўғрисида маълумотлар</p>	<p><b>6.1.15 entry information about a country</b> information about national regulations regarding entry to transit across and exit from a country</p>	<p><b>6.1.15 информация о порядке въезда в страну</b> информация о национальных правилах, касающихся въезда в страну, проезда через страну и выезда из страны</p>
<p><b>6.1.15.1 виза тўғрисида маълумотлар</b> мамлакатга кириш, мамлакат орқали ўтиш ва мамлакатдан чиқишга расмий рухсат олиш тўғрисида маълумотлар</p>	<p><b>6.1.15.1 visa information</b> information about obtaining authorization to enter transit across or exit from a country</p>	<p><b>6.1.15.1 визовая информация</b> информация о получении официального разрешения на въезд в страну, проезд по стране или выезд из страны</p>
<p><b>6.1.15.2 саломатлик ҳолати ва вакцинация тўғрисида маълумотлар</b> бошқа мамлакатга кириш ёки бошқа мамлакат бўйлаб саёҳат қилиш учун зарур бўлган, инсонлар ва уй ҳайвонларига тааллуқли бўлган саломатлик ҳолатига доир талаблар ва вакцинациянинг расмий қоидалари тўғрисида маълумотлар</p>	<p><b>6.1.15.2 health and vaccination information</b> information about health requirements and official vaccination regulations for persons and pets when travelling to or in another country</p>	<p><b>6.1.15.2 информация о состоянии здоровья и вакцинации</b> информация о требованиях к состоянию здоровья и официальных правилах вакцинации в отношении людей и домашних животных, необходимая для въезда в другую страну или путешествия по другой стране</p>
<p><b>6.1.16 иқлим шароитлари тўғрисида маълумотлар</b> саёҳат вақтида олинган белгиланган пунктдаги об-ҳаво шароитлари эҳтимоли тўғрисида умумий маълумотлар</p>	<p><b>6.1.16 climate information</b> general information about the likely weather at a destination during the time of travel</p>	<p><b>6.1.16 информация о климатических условиях</b> общие сведения о вероятных погодных условиях в пункте назначения, полученные во время путешествия</p>
<p><b>6.1.17 спорт билан шуғулланиш ва дам олиш учун шароитлар тўғрисида маълумотлар</b> шартномада бор бўлган ёки бошқа тарзда олиниши</p>	<p><b>6.1.17 information about sport and leisure facilities</b> details about sport and leisure facilities available at a destination included in the travel contract or otherwise</p>	<p><b>6.1.17 информация об условиях для занятия спортом и отдыха</b> сведения об условиях для занятия спортом и отдыха, имеющихся в месте</p>

мумкин бўлган, белгиланган жойда мавжуд бўлган спорт билан шуғулланиш ва дам олиш учун шароитлар тўғрисида маълумотлар

**6.1.18 одатдаги қўшимча харажатлар тўғрисида маълумотлар**

белгиланган жойда одатдаги товар ва хизматларни сотиб олиш билан боғлиқ бўлган жоиз қўшимча харажатлар тўғрисида зарур маълумотлар

**6.1.19 тур бўйича консултация бериш**

туристик хизмат кўрсатиш ташкилотчиси томонидан кўрсатиладиган ва саёҳатчилар/истеъмолчиларга маълумот ва маслаҳатлар бериш билан боғлиқ бўлган хизмат

**6.1.20 туристларга маълумот бериш ва жойларни брон қилишнинг автоматлаштирилган тизими**

электрон тизим, унинг ёрдамида туристик хизматларнинг мавжудлиги ва нархига тегишли маълумотларни тарқатиш ҳамда унинг ёрдамида жойларни брон қилиш мумкин

**6.1.21 комплекс тур**

камида иккита туристик хизматнинг режалаштирилган бирикмаси, шу жумладан туризм хизматлари тўлиқ пансион нархи бўйича сотилганда ёки таклиф этилганда ва хизмат кўрсатиш 24 соатдан ошадиган даврни камраб олганда ёки тунда жойлаштиришни ўз ичига олган вақтда ташиш,

назначения, которые содержатся в договоре или могут быть получены иным образом

**6.1.18 информация о типичных дополнительных расходах**

необходимая информация о возможных дополнительных расходах, связанных с приобретением типовых товаров и услуг в месте назначения

**6.1.19 консультирование по туру**

услуга, оказываемая организатором туристского обслуживания и связанная с предоставлением путешественникам/потребителям информации и советов

**6.1.20 автоматизированная система информирования туристов и бронирования мест**

электронная система, с помощью которой может распространяться информация, касающаяся наличия и стоимости туристских услуг, и с помощью которой можно осуществлять бронирование мест

**6.1.21 комплексный тур**

запланированное сочетание не менее двух из туристских услуг, включая перевозку, размещение, другие туристские услуги, не дополняющие перевозку или размещение и составляющие существенную часть комплексного тура, когда туристские услуги продаются или предлагаются по цене полного пансиона и когда

**6.1.18 information about typical costs**

relevant information about likely additional expenditure for typical goods and services at the destination

**6.1.19 travel consulting**

service by which information and advice is given to travellers/consumers by a provider of tourism services

**6.1.20 computer information and booking system**

electronic system by which information covering availability and prices of tourism services can be distributed and through which reservation can be made

**6.1.21 package tour**

pre-arranged combination of not fewer than two of the following tourism services when sold or offered for sale at an inclusive price and when the service covers a period of more than 24 hours or includes overnight accommodation:

- transport
- accommodation;
- other tourism services not

<p>жойлаштириш, комплекс турнинг мухим қисмини ташкил этадиган ва ташиш ёки жойлаштиришни тўлдирмайдиган бошқа туристик хизматлар</p>	<p>ancillary to transport or accommodation and accounting for a significant proportion of the package tour</p>	<p>обслуживание охватывает период, превышающий 24 ч, или включает размещение на ночь</p>
<p><b>6.1.22 муқобил туристик хизмат кўрсатиш</b> тур нархига киритилмаган, саёҳатчи ўзининг хоҳиши бўйича олиши мумкин бўлган туристик хизмат кўрсатиш</p>	<p><b>6.1.22 optional tourism service</b> tourism service not included in the price of a travel arrangement which the traveller may choose to purchase</p>	<p><b>6.1.22 альтернативное туристское обслуживание</b> туристское обслуживание, не включенное в стоимость тура, которое путешественник может приобрести по своему желанию</p>
<p><b>6.1.23 махсус тур</b> одатда ўзига хос шароитларни ҳисобга олган ҳолда махсус нарх бўйича таклиф этиладиган туристик хизмат кўрсатиш</p>	<p><b>6.1.23 special offer of travel</b> tourism service offered at a price usually subject to particular conditions</p>	<p><b>6.1.23 специальный тур</b> туристское обслуживание, предлагаемое, как правило, по специальной цене с учетом особых условий</p>
<p><b>6.1.24 кам харажатли рейс</b> жоиз чекловлари бўлган, паст нарх бўйича сотиладиган рейс</p>	<p><b>6.1.24 “low cost” flight</b> flight sold at a low fare possibly subject to restrictions</p>	<p><b>6.1.24 низкозатратный рейс</b> рейс, продаваемый по низкой стоимости с возможными ограничениями</p>
<p><b>6.1.25 мустақил тур</b> саёҳатчининг ўзи томонидан мустақил равишда ёки туристик хизмат кўрсатиш ташкилотчиси ёрдамида ташкиллаштириладиган сафар</p>	<p><b>6.1.25 independent travel</b> journey organized by a traveller, either personally or with the help of a provider of tourism services</p>	<p><b>6.1.25 самостоятельный тур</b> поездка, организуемая путешественником либо самостоятельно, либо с помощью организатора туристского обслуживания</p>
<p><b>6.1.26 экскурсия</b> одатда тунаб қолишсиз, ҳамроҳ билан ёки ҳамроҳсиз бир ёки бир неча ташрифларни ўз ичига олувчи, дам олиш ёки диққатга сазовор жойларни томоша қилиш учун тур</p>	<p><b>6.1.26 excursion</b> tour for leisure or sightseeing, which may include a visit or more accompanied or unaccompanied usually without an overnight stay</p>	<p><b>6.1.26 экскурсия</b> тур для отдыха или осмотра достопримечательностей, включающий одно или несколько посещений, с сопровождением или без сопровождения, обычно без ночевки</p>
<p><b>6.2 Махсус кизиқишлари бўлган гуруҳлар учун турлар</b></p>	<p><b>6.2 Travel for special interest groups</b></p>	<p><b>6.2 Туры для групп с особыми интересами</b></p>
<p><b>6.2.1 рағбатлантирадиган тур</b> ташкilotнинг мақсадларига эришиш мақсадида, ишдаги нуқори кўрсаткичлар учун тур</p>	<p><b>6.2.1 incentive travel</b> management tool that uses tourism to motivate and/or recognise participants for increased levels of performance in support of</p>	<p><b>6.2.1 поощрительный тур</b> средство управления, связанное с использованием туризма для стимулирования и (или) поощрения участников тура за</p>

<p>иштирокчиларини кизиқ-тириш ва (ёки) рағбатлантириш учун туризмдан фойдаланиш билан боғлиқ бўлган бошқарув воситаси</p>	<p>organisation goals</p>	<p>высокие показатели в работе с целью достижения целей организации</p>
<p><b>6.2.2 савдони рағбатлантириш учун тур</b> туристик таклифда эълон қилинган товарларни сотиб юборишга белгилаб тўғриланган бир ёки бир неча кунга сафар</p>	<p><b>6.2.2 sales promotion tour</b> journey of one day or longer combined with a sales event announced in the travel offer</p>	<p><b>6.2.2 тур для стимулирования продаж</b> поездка на один или несколько дней, приуроченная к распродаже товаров, которая объявлена в туристском предложении</p>
<p><b>6.2.3 шаҳар ва унинг атрофи бўйлаб экскурсия</b> одатда пули алоҳида тўланадиган ёки экскурсия нархига киритилган, диққатга сазовор жойларни томоша қилишни ўз ичига оладиган, ҳеч бўлмаганда битта тунаш билан шаҳарга сафар қилиш</p>	<p><b>6.2.3 city break</b> journey to a city with at least one night’s accommodation, usually with a sightseeing programme which may be optional or included in the price</p>	<p><b>6.2.3 экскурсия по городу и окрестностям</b> поездка в город, по крайней мере, с одной ночевкой, включающая, как правило, осмотр достопримечательностей, который оплачивается отдельно или включен в стоимость экскурсии</p>
<p><b>6.2.4 кемада сафар қилиш</b> дам олиш учун сувдаги саёҳат</p>	<p><b>6.2.4 boat trip</b> voyage on water for leisure purposes</p>	<p><b>6.2.4 поездка на корабле</b> рекреационный водный тур</p>
<p><b>6.2.5 круиз</b> одатда саёҳатчилар учун ишлаб чиқилган муайян дастурли кемадаги дам олиш сафари</p>	<p><b>6.2.5 cruise</b> journey for leisure on a ship usually with a specified programme for travellers</p>	<p><b>6.2.5 круиз</b> рекреационная поездка на судне, как правило, с конкретной программой, разработанной для путешественников</p>
<p><b>6.2.5.1 қирғоқдаги экскурсия</b> круиз вақтида ташкиллаштирилган экскурсия</p>	<p><b>6.2.5.1 shore excursion</b> organised excursion during a cruise</p>	<p><b>6.2.5.1 береговая экскурсия</b> организованная экскурсия во время круиза</p>
<p><b>6.3 Турнинг таърифида ёки туристик таклифда учрайдиган атамалар</b></p>	<p><b>6.3 Terms in a tour description or a travel offer</b></p>	<p><b>6.3 Термины, встречающиеся в описании тура или туристском предложении</b></p>
<p><b>6.3.1 диққатга сазовор жойларни томоша қилиш</b> саёҳатнинг режа-графигида белгиланган маданий ёки табиий мерос объектлари</p>	<p><b>6.3.1 to view</b> to look at items of cultural or natural interest usually specified in the itinerary from afar or nearby, for a short or long time, without</p>	<p><b>6.3.1 осмотр достопримечательностей</b> ознакомление с объектами культурного или природного наследия, которые обозначены</p>

билан танишиш	visiting them	в плане-графике путешествия
<b>6.3.2 объектларга ташриф буюриш</b> саёхатнинг режа-графида белгиланган маданий ёки табиий мерос объектлари жойлашган жойга кириш ижозатини олиш	<b>6.3.2 to visit</b> to physically enter a site of cultural or natural interest specified in the itinerary	<b>6.3.2 посещение объектов</b> получение физического доступа к месту расположения объектов культурного или природного наследия, обозначенных в плане-графике путешествия
<b>6.3.3 тур</b> ташкиллаштирилган экскурсия ёки сафар	<b>6.3.3 tour</b> organized excursion or journey	<b>6.3.3 тур</b> организованная экскурсия или поездка
<b>6.3.4 таништириш тури</b> саёхатчиларни муайян жойнинг жойлашуви ва тузилиши билан таништириш учун кискача тур	<b>6.3.4 orientation tour</b> short tour to familiarize travellers with the layout and facilities of a specific location	<b>6.3.4 ознакомительный тур</b> короткий тур для ознакомления путешественников с планировкой и обустройством конкретного места
<b>6.3.5 панорамали тур</b> одатда маданий ёки табиий мерос объектларига ташриф буюрмасдан шаҳар ёки жойни юзаки кўриш	<b>6.3.5 panoramic tour</b> overview of a city or area normally without visits	<b>6.3.5 панорамный тур</b> беглый осмотр города или местности, как правило, без посещения объектов культурного или природного наследия
<b>6.3.6 экскурсия етакчиси билан экскурсия</b> гид-экскурсия етакчиси томонидан ўтказиладиган, шаҳар ёки жойнинг кўрсатиб ўтилган маданий ёки табиий мерос объектларини кўриш учун муайян давомийликдаги экскурсия	<b>6.3.6 guided tour</b> tour of a specified length covering cited elements of the cultural or natural heritage of a city and/or an area, conducted by a tourist guide	<b>6.3.6 экскурсия с экскурсоводом</b> экскурсия определенной продолжительности для осмотра указанных объектов культурного или природного наследия города или местности, проводимая гидом-экскурсоводом
<b>7 Туристик шартнома</b>	<b>7 Travel contract</b>	<b>7 Туристский договор</b>
<b>7.1 туристик шартнома шартлари</b> юрдик кучга эга бўлган, саёхатчи/истеъмолчи ва туристик хизмат кўрсатиш ташкилотчиси ўртасидаги битим шартлари	<b>7.1 condition of a travel contract</b> legally enforceable terms of the agreement between the traveller/consumer and the provider of tourism services	<b>7.1 условия туристского договора</b> условия соглашения между путешественником/потребителем и организатором туристского обслуживания, имеющие юридическую силу
<b>7.1.1 саёхатчиларнинг минимал сони</b> туристик хизмат кўрсатишни ташкиллаштириш учун зарур	<b>7.1.1 minimum number of travellers</b> number of traveller required for the tourism service to take place stated	<b>7.1.1 минимальное количество путешественников</b> количество путешественников,

<p>бўлган ва туристик таклифда хамда резервлашни тасдиқлашда кўрсатиб ўтиладиган саёҳатчилар сони</p>	<p>in the travel offer and in the booking confirmation</p>	<p>необходимое для организации туристского обслуживания и указываемое в туристском предложении и в подтверждении резервирования</p>
<p><b>7.1.2 саёҳатчиларнинг максимал сони</b> туристик таклифда ва гуруҳ ўлчами чегараланадиган туристик шартнома шартларида кўрсатиб ўтиладиган саёҳатчилар сони</p>	<p><b>7.1.2 maximum number of travellers</b> number of travellers stated in the travel offer and in the conditions of the travel contract to which the size of a group is limited</p>	<p><b>7.1.2 максимальное количество путешественников</b> количество путешественников, указываемое в туристском предложении и в условиях туристского договора, которым ограничивается размер группы</p>
<p><b>7.1.3 саёҳатчининг ўрнини олган шахс</b> туристик шартномага мувофиқ аввал бошида рўйхатдан ўтган саёҳатчининг ўрнига туристик хизматлардан фойдаланувчи учинчи томон</p>	<p><b>7.1.3 replacement of a traveller</b> Third party using a tourism service instead of an originally booked traveller subject to the terms of the travel contract</p>	<p><b>7.1.3 лицо, заменяющее путешественника</b> третья сторона, пользующаяся туристскими услугами вместо изначально зарегистрированного путешественника в соответствии с условиями туристского договора</p>
<p><b>7.1.4 шартнома юзасидан олинган масъулиятлар</b> шартнома бўйича барча томонлар тегишли шартлар ва мажбуриятлар билан юридик жиҳатдан боғлиқ бўлган даража</p>	<p><b>7.1.4 contractual liability</b> extent to which all parties to the contract are legally bound by its terms and obligations</p>	<p><b>7.1.4 договорная ответственность</b> степень, в которой все стороны по договору юридически связаны соответствующими условиями и обязательствами</p>
<p><b>7.2 турни резервлаш</b> тасдиқлаш шарти билан туристик шартномани тузиш</p>	<p><b>7.2 travel booking</b> entering into a travel contract subject to confirmation</p>	<p><b>7.2 резервирование тура</b> заключение туристского договора с условием подтверждения</p>
<p><b>7.2.1 олдиндан резервлаш саёҳатчининг</b> туристик шартнома тузиш нияти тўғрисида маълум қилиши, агар шартноманинг айtilган шартлари мақбул бўлса</p>	<p><b>7.2.1 pre-booking</b> declaration of intent by the traveller to enter into a travel contract if the published terms of the contract are acceptable</p>	<p><b>7.2.1 предварительное резервирование</b> заявление путешественника о намерении заключить туристский договор, если заявленные условия договора являются приемлемыми</p>
<p><b>7.2.2 шошилинич резервлаш</b> нарх пасайиши ва (ёки) бошқа имтиёзлар сабабли тур тавсифи нашр қилингандан кейин чекланган вақт даврида</p>	<p><b>7.2.2 early booking</b> travel booking made within a limited period of time after the publication of the travel description in connection with a price</p>	<p><b>7.2.2 экстренное резервирование</b> резервирование тура, осуществленное в ограниченный период времени</p>

амалга оширилган турни резервлаш	reduction and/or other benefits	после публикации описания тура в связи со снижением стоимости и (или) другими льготами
----------------------------------	---------------------------------	--

**7.2.3 муқобил шартнома**

маълум санадан кеч бўлмаган вақтда резервлаш учун жоиз бўлган маълум туризм хизматларини резервлаш мақсадида туристик хизмат кўрсатиш ташкилотчиси ва саёҳатчи ўртасидаги шартнома

**7.2.3 option**

contract between the provider of tourism services and the traveller to reserve certain tourism services to be available for booking up to a certain date

**7.2.3 альтернативный договор**

договор между организатором туристского обслуживания и путешественником на предмет резервирования определенных туристских услуг, доступных для резервирования не позднее определенной даты

**7.3 саёҳатчи томонидан шартномани бекор қилиш**

комплекс тур ёки туристик хизмат кўрсатишдан фойдалангунча уларга доир шартномани саёҳатчи томонидан тўхтатилиши  
Изох. Саёҳат, яшаш ёки транспорт хизматларига доир шартноманинг шартларида одатда охириги муддат ҳамда шартномани бекор қилиш учун олдиндан келишилган ёки қатъий тўлов тўғрисида маълумотлар бўлади.

**7.3 cancellation by a traveller**

termination of the contract of a package tour or a tourism service by a traveller before using the service

Note. As a rule conditions of a contract for travel accommodation or transport contain information on deadlines and specified or flat fees for cancellation.

**7.3 расторжение договора путешественником**

прекращение путешественником договора на комплексный тур или туристское обслуживание до использования данной услуги  
Примечание. Условия договора на путешествие, проживание или транспортные услуги содержат, как правило, информацию о крайних сроках и оговариваемой или твердой плате за расторжение договора.

**7.4 шартномани бекор қилиш учун тўлов**

туристик шартномани бекор қилиш сабабли саёҳатчи қиладиган харажатлар

**7.4 cancellation charge**

cost incurred by the traveller when cancelling the travel contract

**7.4 плата за расторжение договора**

затраты, которые несет путешественник в связи расторжением туристского договора

**7.5 саёҳатчининг йўқлиги**

шартнома бўйича туристик хизматларни тақдим қилиш учун саёҳатчининг келмаслиги

**7.5 no-show**

non-appearance of the traveller for the contracted services

**7.5 отсутствие путешественника**

неявка путешественника для предоставления по договору туристских услуг

**7.6 туристик хизмат кўрсатиш ташкилотчиси томонидан шартноманинг бекор қилиниши**

хизматлар тақдим этилгунча туристик хизмат кўрсатиш ташкилотчиси томонидан

**7.6 cancellation by a provider of tourism services**

termination of the travel contract by the provider of tourism services before providing the services

**7.6 расторжение договора организатором туристского обслуживания**

прекращение туристского договора организатором туристского обслуживания до предоставления услуг



туристик шартноманинг  
бекор қилиниши

**7.7 форс-мажор (енгиб бўлмайдиган ҳолатлари)**

уни далил қилаётган томонларга тобе бўлмаган ғайриоддий ва қутилмаган ҳолатлар ҳамда барча зарур чоралар кўрилган ҳолатларда ҳам омон қолиш имкони бўлмаган оқибатлар

**7.7 force majeure (act of god)**  
unusual and unforeseeable circumstances beyond the control of the party by whom it is pleaded, the consequences of which could not have been avoided even if all due care had been exercised

**7.7 форс-мажор (обстоятельство непреодолимой силы)**

необычные и непредвиденные обстоятельства, неподвластные стороне, которая на них ссылается, и последствий которых невозможно было бы избежать даже в случае принятия всех необходимых мер

**8 Тур нархи**

барча туристик хизматлар, шу жумладан божлар ва солиқларга саёҳатчи ҳақ тўлаши керак бўлган, туристик шартномада айтиб ўтилган умумий маблағ

**8 Travel price**

total amount which the traveller has to pay for all tourism services (including taxes and duties) agreed upon in the travel contract

**8 Стоимость тура**

общая сумма, которую путешественник должен заплатить за все туристские услуги, включая пошлины и налоги, оговариваемая в туристском договоре

**8.1 базавий нарх**

муайян комплекс тур ёки муайян туристик хизматнинг минимал жорий нархи

**8.1 basic price**

lowest available price for a particular package tour or tourism service

**8.1 базовая цена**

минимальная текущая стоимость конкретного комплексного тура или конкретной туристской услуги

**8.2 бир кишилик номернинг устама нархи**

бир кишилик номерда жойлаштириш учун саёҳатчидан олинadиган ҳақ

**8.2 single room supplement**

change paid by the traveller to secure non-sharing accommodation

**8.2 наценка за одноместный номер**

плата, взимаемая с путешественника за размещение в одноместном номере

**8.3 жўнаш жойи учун устама нарх/чегирма**

таянч нарх билан белгиланганидан фарқ қиладиган жўнаш пунктига боғлиқ бўлган тур нархининг ўзгариб туриши

**8.3 supplement/reduction for place of departure**

variation of the travel price depending on the traveller's point of departure being different from that specified in the basic price

**8.3 наценка/скидка за место отправления**

колебания стоимости тура в зависимости от пункта отправления, отличного от того, который определен базовой ценой

**8.4 туристик мавсумлар**

вақт даврлари, масалан талаб юқори бўлган мавсум, оралик мавсум, мавсумлар оралиғи ва паст мавсум

**8.4 travel seasons**

periods of time, for example high intermediate, shoulder and low season during which prices vary depending on demand for the tourism service concerned

**8.4 туристские сезоны**

периоды времени, например, сезон высокого спроса, промежуточный сезон, межсезонье и мертвый сезон, в течение которых цены

колеблются в зависимости от спроса на данную туристскую услугу

### 8.5 бўнак

тур нархи ҳисобига саёҳатчи томонидан киритиладиган пул бўнаги (аванс)

### 8.5 deposit

down payment made by a traveller towards the travel price

### 8.5 задаток

денежный аванс, вносимый путешественником в счет стоимости тура

### 8.6 баланс тўлови

тўланадиган бўнақлар ва тур нархи ўртасидаги фарқ

### 8.6 balance payment

difference between any deposits paid and the travel price

### 8.6 балансовый платеж

разница между вносимыми задатками и стоимостью тура

## 9 Туристтик хужжатлар

саёҳатчига шартнома бўйича тақдим этиладиган туристик хизматдан фойдаланиш имкониятини берадиган, ҳамда уларни олиш учун зарур бўлган ҳар қандай маълумотларни ўз ичига олган ваучерлар ва бошқа хужжатлар

## 9 Travel documentation

vouchers and other documents which entitle the traveller to use the contracted tourism services as well as giving any information which is necessary to use them

## 9 Туристская документация

ваучеры и другие документы, позволяющие путешественнику пользоваться туристскими услугами, предоставляемыми по договору, а также содержащие любую информацию, необходимую для их получения

### 9.1 туристик ваучер

саёҳатчига келишилган туристик хизматни олиш ҳуқуқини берувчи купон

### 9.1 travel voucher

coupon authorizing the traveller to be provided with the specified tourism service

### 9.1 туристский ваучер

купон, дающий путешественнику право на получение оговоренной туристской услуги

### 9.2 рўйхатга олишнинг бошланиш вақти

шартномада қайд этилган туристик хизматни олиш учун саёҳатчилар келиши керак бўлган муддат

### 9.2 check-in time

time by which traveller must present themselves to use a contracted tourism service

### 9.2 время начала регистрации

срок, к которому путешественники должны явиться для получения оговоренной договором туристской услуги

### 9.3 кўниш вақти

кўнишни бошланиш вақти

### 9.3 boarding time

time at which embarkation begins

### 9.3 время посадки

время начала посадки

**A 1 илова**  
**(маълумот учун)****Annex A.1**  
**(informative)****Приложение А 1**  
**(справочное)****Алифбо кўрсаткичи ва**  
**лугат****Alphabetical index (English)**  
**and Dictionary****Алфавитный указатель и**  
**словарь**

Изох. Ушбу илова алифбо тартибида, инглиз тилида келтирилган. Инглиз тилида сўз бўлмаган атамалар рўйхатнинг охирида берилган.

Note. This index is in alphabetical order by English. Those terms for which there is no English word are at the end of the list.

Примечание. Это приложение дано в алфавитном порядке на английском языке. Те термины, для которых нет английского слова, находятся в конце списка.

<b>English</b>	<b>Subclause/ Банд/ Пункт</b>	<b>Ўзбек тили</b>	<b>Русский язык</b>
travel and tourism	2.1.1	саёҳат ва туризм	путешествия и туризм
sustainable tourism	2.1.2	барқарор туризм	устойчивый туризм
traveller	2.1.3	саёҳатчи	путешественник
tourist	2.1.4	турист	турист
business traveller	2.1.5	бизнес-саёҳатчи	бизнес-путешественник
visitor	2.1.6	посетитель	ташриф буюрувчи
tourism services	2.2	туристик хизмат кўрсатиш/туризм хизматлари	туристское обслуживание/ туристские услуги
transport	2.2.1	транспортда ташиш	перевозки
regular transport	2.2.1.1	мунтазам ташишлар	регулярные перевозки
charter transport	2.2.1.2	чартер ташиш	чартерные перевозки
shuttle transport	2.2.1.3	қатнаб ташиш	челночные перевозки
contract of transport	2.2.1.4	ташиш шартномаси	договор перевозки
classes of transport	2.2.1.5	ташиш класслари	классы перевозок
fare basis	2.2.1.6	базавий тариф	базовый тариф
minimum/maximum stay	2.2.1.7	минимал/максимал туриш	минимальное/ максимальное пребывание
baggage	2.2.1.8	багаж	багаж
baggage allowance	2.2.1.8.1	багаж нормаси	норма багажа
hand baggage	2.2.1.8.2	қўл юки	ручная кладь
checked-in baggage	2.2.1.8.3	рўйхатга олинган багаж	зарегистрированный багаж
excess baggage	2.2.1.8.4	нормадан ортиқ багаж	сверхнормативный багаж
seat reservation	2.2.1.9	жойни брон қилиш	бронирование места
transfer	2.2.1.10	трансфер	трансфер
minimum connection time	2.2.1.11	минимал бириктирадиган вақт	минимальное стыковочное время
code-sharing flight	2.2.1.12	қўшма рейс	совместный рейс
means of transport on water	2.2.1.13	сув транспорти воситалари	средства водного транспорта

passenger ship	2.2.1.13.1	пассажир кемаси	пассажирское судно
cruise ship	2.2.1.13.2	круиз кемаси	круизное судно
cabin cruiser	2.2.1.13.3	каютали сайр қилиш катери	прогулочный катер с каютами
day cruiser	2.2.1.13.4	қундузги сайр учун катер	катер для дневных прогулок
car ferry	2.2.1.13.5	автомобиль пароми	автомобильный паром
roll-on/roll-off ship (Ro-Ro ship)	2.2.1.13.6	трейлер кемаси (ролкер)	трейлерное судно (ролкер)
hovercraft	2.2.1.13.7	ҳаво ёстиқчасидаги кема	судно на воздушной подушке
hydrofoil	2.2.1.13.8	сув ости паррагили кема	судно на подводных крыльях
catamaran	2.2.1.13.9	катамаран	катамаран
trimaran	2.2.1.13.10	тримаран	тримаран
motor yacht	2.2.1.13.11	моторли яхта	моторная яхта
tender	2.2.1.13.12	тендер	тендер
other means of transport	2.2.1.14	бошқа транспорт воситалари	другие транспортные средства
car sleeper train (motorail)	2.2.1.14.1	ухлаш вагонлари билан жиҳозланган автомобиль ташиш учун поезд (автопоезд)	поезд для перевозки автомобилей, оборудованный спальными вагонами (автопоезд)
rented car (rent-a-car)	2.2.1.14.2	ижарага олинган автомобиль	арендованный автомобиль
cabin	2.2.1.15	каюта	каюта
outside cabin	2.2.1.15.1	ташқи каюта	внешняя каюта
inside cabin	2.2.1.15.2	ички каюта	внутренняя каюта
atrium cabin	2.2.1.15.3	атриум манзарали каюта	каюта с видом на атриум
assistance	2.3	туристлар/ саёҳатчиларга ёрдам	помощь туристам/ путешественникам
assistance during travel	2.3.1	саёҳат вақтидаги ёрдам	помощь во время путешествия
tour manager	2.3.2	тур-менежер	тур-менеджер
tour escort	2.3.3	тур ҳамроҳ	турсопровождающий
local representative	2.3.4	маҳаллий вакил	местный представитель
tourist guide	2.3.5	гид-таржимон	гид-переводчик
animator/activity coordinator	2.3.6	аниматор/координатор	аниматор/координатор
host/hostess	2.3.7	қабул қилувчи шахс	принимающее лицо
mountain guide	2.3.8	йўл бошловчи	проводник
sports instructor	2.3.9	спорт йўриқчиси	спортивный инструктор
cruise director	2.3.10	круиз директори	директор круиза
ancillary services	2.4	қўшимча хизматлар	дополнительные услуги
ticket service	2.4.1	чипта бўйича хизмат кўрсатиш	билетное обслуживание
travel insurance service	2.4.2	туристларни суғурталаш	страхование туристов
visa service	2.4.3	виза хизматини кўрсатиш	визовое обслуживание
provider of tourism	3	туристик хизмат	организатор туристского

services		кўрсатиш ташкилотчиси/ туризм хизматларини етказиб берувчи	обслуживания/поставщик туристских услуг
tour operator	4	туроператор	туроператор
insolvency protection	4.1	тўлов тўлай олмасликдан химоя	защита от неплатежеспособности
travel agency	5	турагент/турагентлик	турагент/турагентство
travel offer	6	туристик таклиф	туристское предложение
general concepts	6.1	умумий тушунчалар	общие понятия
travel brochure	6.1.1	туристик рисола	туристская брошюра
destination information	6.1.2	белгиланган жойлар тўғрисида маълумотлар	информация о местах назначения
travel time	6.1.3	саёҳатнинг давомийлиги	продолжительность путешествия
beginning of the journey	6.1.3.1	саёҳатнинг бошланиши	начало путешествия
end of the journey	6.1.3.2	саёҳатнинг тугаши	окончание путешествия
itinerary	6.1.4	саёҳатнинг режа-графики	план-график путешествия
departure time	6.1.5	кейтиш вақти	время убытия
arrival time	6.1.6	келиш вақти	время прибытия
flight time	6.1.7	парвознинг давомийлиги	продолжительность полета
route	6.1.8	йўналиш	маршрут
stopover	6.1.9	ораликдаги тўхташ	промежуточная остановка
layover	6.1.10	йўлда тўхташ жойи	стоянка в пути
connecting transport	6.1.11	бириктириб ташиш	стыковочная перевозка
non-stop flight	6.1.12	кўнмай тўғри учиб ўтиш	беспосадочный перелет
direct flight	6.1.13	тўғридан-тўғри рейс	прямой рейс
departure and return points	6.1.14	жўнаш ва қайтиш пунктлари	пункты отправления и возвращения
entry information about a country	6.1.15	мамлакатга кириш тартиби тўғрисида маълумотлар	информация о порядке въезда в страну
visa information	6.1.15.1	виза тўғрисида маълумотлар	визовая информация
health and vaccination information	6.1.15.2	саломатлик ҳолати ва вакцинация тўғрисида маълумотлар	информация о состоянии здоровья и вакцинации
climate information	6.1.16	иқлим шароитлари тўғрисида маълумотлар	информация о климатических условиях
information about sport and leisure facilities	6.1.17	спорт билан шуғулланиш ва дам олиш учун шароитлар тўғрисида маълумотлар	информация об условиях для занятия спортом и отдыха
information about typical costs	6.1.18	одатдаги қўшимча харажатлар тўғрисида маълумотлар	информация о типичных дополнительных расходах
travel consulting	6.1.19	тур бўйича консультация бериш	консультирование по туру

computer information and booking system	6.1.20	туристларга маълумот бериш ва жойларни брон қилишнинг автоматлаштирилган тизими	автоматизированная система информирования туристов и бронирования мест
package tour	6.1.21	комплекс тур	комплексный тур
optional tourism service	6.1.22	муқобил туристик хизмат кўрсатиш	альтернативное туристское обслуживание
special offer of travel	6.1.23	махсус тур	специальный тур
“low cost” flight	6.1.24	кам харажатли рейс	низкозатратный рейс
independent travel	6.1.25	мустикал тур	самостоятельный тур
excursion	6.1.26	экскурсия	экскурсия
travel for special interest groups	6.2	махсус кизиқишлари бўлган гуруҳлар учун турлар	туры для групп с особыми интересами
incentive travel	6.2.1	рағбатлантирадиган тур	поощрительный тур
sales promotion tour	6.2.2	савдони рағбатлантириш учун тур	тур для стимулирования продаж
city break	6.2.3	шаҳар ва унинг атрофи бўйлаб экскурсия	экскурсия по городу и окрестностям
boat trip	6.2.4	кемада сафар қилиш	поездка на корабле
cruise	6.2.5	круиз	круиз
shore excursion	6.2.5.1	қирғоқдаги экскурсия	береговая экскурсия
terms in a tour description or a travel offer	6.3	турнинг таърифида ёки туристик таклифда учрайдиган атамалар	термины, встречающиеся в описании тура или туристском предложении
to view	6.3.1	диққатга сазовор жойларни томоша қилиш	осмотр достопримечательностей
to visit	6.3.2	объектларга ташриф буюриш	посещение объектов
tour	6.3.3	тур	тур
orientation tour	6.3.4	таништириш тури	ознакомительный тур
panoramic tour	6.3.5	панорамали тур	панорамный тур
guided tour	6.3.6	экскурсия етакчиси билан экскурсия	экскурсия с экскурсоводом
travel contract	7	туристик шартнома	туристский договор
conditions of a travel contract	7.1	туристик шартнома шартлари	условия туристского договора
minimum number of travellers	7.1.1	саёҳатчиларнинг минимал сони	минимальное количество путешественников
maximum number of travellers	7.1.2	саёҳатчиларнинг максимал сони	максимальное количество путешественников
replacement of a traveller	7.1.3	саёҳатчининг ўрнини олган шахс	лицо, заменяющее путешественника
contractual liability	7.1.4	шартнома юзасидан олинган масъулиялар	договорная ответственность
travel booking	7.2	турни резервлаш	резервирование тура
pre-booking	7.2.1	олдиндан резервлаш	предварительное

			резервирование
early booking	7.2.2	шошилинич резервлаш	экстренное резервирование
option	7.2.3	муқобил шартнома	альтернативный договор
cancellation by a traveller	7.3	саёҳатчи томонидан шартномани бекор қилиш	расторжение договора путешественником
cancellation charge	7.4	шартномани бекор қилиш учун тўлов	плата за расторжение договора
no-show	7.5	саёҳатчининг йўқлиги	отсутствие путешественника
cancellation by a provider of tourism services	7.6	туристик хизмат кўрсатиш ташкилотчиси томонидан шартноманинг бекор қилиниши	расторжение договора организатором туристского обслуживания
force majeure (act of god)	7.7	форс-мажор (енгиб бўлмайдиган куч ҳолатлари)	форс-мажор (обстоятельство непреодолимой силы)
travel price	8	тур нархи	стоимость тура
basic price	8.1	базавий нарх	базовая цена
single room supplement	8.2	бир кишилик номернинг устама нархи	наценка за одноместный номер
supplement/reduction for place of departure	8.3	жўнаш жойи учун устама нарх/чегирма	наценка/скидка за место отправления
travel seasons	8.4	туристик мавсумлар	туристские сезоны
deposit	8.5	бўнак	здаток
balance payment	8.6	баланс тўлови	балансовый платеж
travel documentation	9	туристик хужжатлар	туристская документация
travel voucher	9.1	туристик ваучер	туристский ваучер
check-in time	9.2	рўйхатга олишнинг бошланиш вақти	время начала регистрации
boarding time	9.3	қўниш вақти	время посадки

---

СУТ 03.080.30

Мухим сўзлар: туризм хизматлари, туристик хизмат кўрсатиш, атамалар ва таърифлар, тур, туроператорлар, турагентлар, турист, саёҳатчи, туристик таклиф, туристик шартнома

---